



Fédération Française de Football

Commission Fédérale des Arbitres

- Direction Technique de l'Arbitrage -

Examen Fédéral 2017 - 2018

Test Anglais sur 10 (30 minutes)
Candidates Fédérales Féminines 2

Consignes :

- Les expressions de 1 à 5 sont à traduire en français.
- Les expressions de 6 à 10 sont à traduire en anglais.
- Il y a deux courts textes à traduire : l'un de l'anglais en français et l'autre du français en anglais.

5 termes ou expressions à traduire en Français

Expression n°1

Nets Filets de but

Expression n°2

To pull an opponent away from the ball Tenir un adversaire (à des fins
tactique) pour l'empêcher de jouer le ballon

Expression n°3

Kick off Coup d'envoi

Expression n°4

Infringement of the laws Infraction aux lois (du jeu)

Expression n°5

Dismissal Exclusion

5 termes ou expressions à traduire en Anglais

Expression n°6

Balle à terre Dropped ball

Expression n°7

But marqué à l'extérieur Away goal

Expression n°8

Technologie sur la ligne de but Goal Line Technology

Expression n°9

Prolongation Extra time

Expression n°10

Comportement anti-sportif Antisporting behaviour

Traduire ce texte de Français en Anglais

Le football dans ses différentes versions est en expansion. Ainsi, le football féminin et le futsal connaissent une progression spectaculaire du nombre de licenciés. Il faut dire que l'attractivité de ces 2 types de football est croissante et attire de plus en plus de jeunes joueuses ou joueurs. Le nombre d'arbitres est également en augmentation et de nouveaux programmes de formation ont été développés afin de satisfaire la demande croissante et répondre à ce que demande le football moderne.

Corrigé

Football in its different versions is growing. As an example, women's football and futsal are facing a spectacular increase of their number of practitioners. Needless to say that the attractiveness of these 2 types of football is growing and attracts more and more young players of both sexes. The number of referees is also in progress and the number of training programmes has been significantly developed in order to satisfy the demand and respond to the needs of modern football.

Traduire ce texte d'Anglais en Français

Primitive football was more disorganised, more violent, more spontaneous and usually played by an indefinite number of players. Frequently, games took the form of a heated contest between whole villages - through streets and squares, across fields, hedges, fences and streams. Kicking was allowed, as in fact was almost everything else. Sometimes kicking the ball was out of the question due to the size and weight of the sphere being used - in such cases, kicking was instead limited to taking out opponents.

Corrigé

Le football d'antan était plus désorganisé, plus violent, davantage spontané et joué habituellement avec un nombre indéfini de joueurs. Très fréquemment, le jeu revêtait la forme de chauds combats entre des villages entiers et ce, à travers les rues, les places, les champs, les haies, les obstacles divers et les ruisseaux (ou les petits cours d'eau). Donner des coups de pied était autorisé comme d'ailleurs presque tout l'était. Il arrivait que parfois il n'était pas possible de botter dans la sphère (ou la balle) en raison du poids et de la taille de celle-ci. Dans ce cas, les coups de pied étaient utilisés seulement pour éliminer les adversaires.